



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE

STRANIERE

**Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale (LM-94)
a.a. 2013-14**

**TEST DI ACCESSO – 25 SETTEMBRE 2013
LINGUA FRANCESE**

TRADUZIONE FRANCESE - ITALIANO

Tradurre il seguente testo.

Tempo consentito: 2 ore.

E' consentito l'uso del dizionario monolingue.

Jean-Paul Huchon, profession Père Noël

La région Île-de-France subventionne sans compter.

« J'ai travaillé six mois à la région Île-de-France. Chaque jour, j'étais le premier arrivé, le dernier parti. Et pourtant, je n'ai jamais raté « Le Grand Journal » de Canal+ à 19 heures, s'amuse E.R, un jeune socialiste qui raconte la douceur de vivre au Conseil régional d'Île-de-France. J'étais payé environ 5000 euros par mois et je n'étais pas le mieux rémunéré. Si tu te débrouilles bien, tu peux monter à 7000 euros. »

Dotée d'un budget de 4,7 milliards d'euros, l'Île-de-France est la région la plus riche de France. Et Jean-Paul Huchon, son président, est un homme généreux, toujours prêt à ouvrir le portefeuille du contribuable, y compris pour des causes surprenantes. (...) . Des sommes faramineuses sont ainsi déversées en faveur d'associations en lointain rapport avec l'intérêt des Franciliens. « Le région est bonne fille : vous demandez, vous obtenez », résume un élu socialiste qui estime que « le système Huchon est à bout de souffle ».

Valérie Pécresse, sa principale opposante, a dressé un inventaire à la Prévert des subventions les plus baroques : (...) 10000 euros à l'association *Sortir du colonialisme* (...) qui dénonce « le défilé néocolonial du 14 juillet » parce que les soldats français et tchadiens ont descendu ensemble les Champs-Élysées après l'intervention malienne... Que dire des 40000 euros accordés à une SARL qui promeut l'« olive palestinienne » en Île-de-France ! Tout cela est parfaitement légal, car la région dispose d'une « *compétence générale* » qui lui permet d'arroser tous azimuts.

(Emmanuel Berretta, tiré du *Point* 2136, 22 août 2013)